LOS NOMBRES DE LAS BARBADAS

Emilio Barriuso Fernández

El puerto de Tazones, enclavado en la costa de Asturias central, entre los de Lastres y Gijón, adquirió especial renombre desde el momento en que en el año 1517 sirvió de escenario al desembarco del emperador Carlos V cuando vino a tomar posesión del reino hispano. Como puerto pesquero, con sus 47.819 kilos de pesca desembarcada en 1984, ocupa el noveno lugar de producción pesquera entre los 18 puertos asturianos. El presente artículo tiene por objeto concreto hacer un breve comentario sobre los nombres de las barbadas en este puerto.

Con el nombre de **barbada** se conoce, en general, un tipo de pez marino clasificado en la familia de los gádidos. Tiene el cuerpo alargado, dos aletas dorsales y una anal, radios blandos en las aletas y cola bien desarrollada. Como rasgo característico ofrece la presencia de uno o más barbillones en las inmediaciones de la boca.

Ahora bien, la diferenciación entre las distintas especies de barbadas, que suele estar clara entre los pescadores, resulta frecuentemente dificultosa para los no iniciados en el tema.

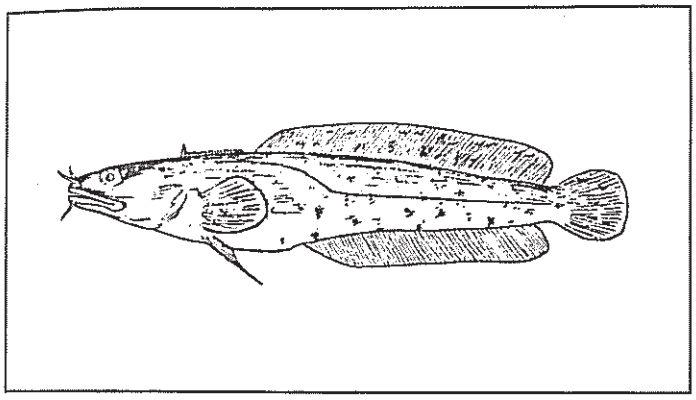
Damos a continuación la clave clasificatoria de las principales especies de barbadas existentes en Asturias, donde constan los rasgos físicos diferenciales, juntamente con la denominación científica respectiva, así como también el nombre divulgado en castellano y el usual en el puerto de Tazones. Los nombres locales no siempre coinciden con los utilizados en otros puertos, incluso los más inmediatos. Se agradecerá a quien conozca alguno otro de estos nombres o desee hacer alguna observación sobre los que aquí aparecen, lo comunique a la redacción de esta revista, con el fin de tenerlo en cuenta.

Intentaremos, pues, desde el punto de vista lingüístico, analizar y explicar el significado de los nombres aquí recogidos, partiendo de su origen etimológico y observando su evolución histórica. No es ésta una tarea fácil cuando se trata del léxico de la fauna marina, cuyo estudio ofrece especiales inconvenientes por carecer con frecuencia de datos precisos para su conocimiento.

RASGOS FISICOS DE LA ESPECIE	NOMBRE CIENTIFICO	NOMBRE CASTELLANO	NOMBRE LOCAL EN TAZONES
Primera aleta dorsal, con radios normales. Aletas ventrales: no llegan a la anal	**Pycis phycis**	**brótola de roca**	**bartorella**
sobrepasan la anal	**Phycis blennioides**	**brótola de fango**	**barbada d'altura o merúa**
Primera aleta dorsal, con radios filamentosos Con tres barbillas: con 15 a 17 radios en las aletas pectorales	**Gaidropsarus tricirratus**	**lota**	—
con 20 o más radios en las aletas pectorales	**Gaidropsarus meditterraneus**	**barbada o bertorella**	**barbada**
Con cuatro barbillas	**Gaidropsarus cimbrius**	**barbada de cuatro barbillones**	—
Con cinco barbillas	**Gaidropsarus mustela**	**barbada de cinco barbillones**	**congria**
Primera aleta dorsal, rudimentaria	**Raniceps raninus**	**barbada negra**	**barbada negra**

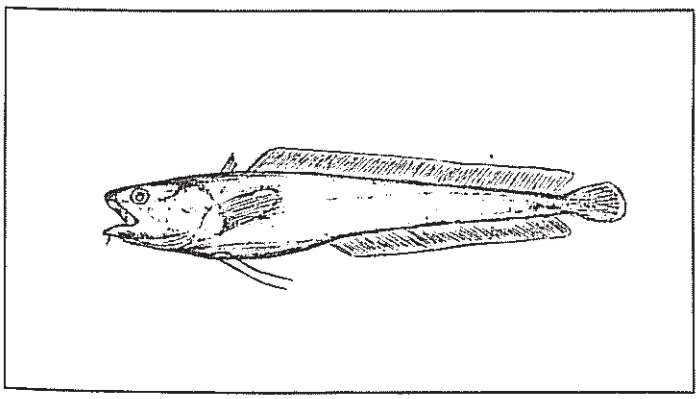
EN EL PUERTO DE TAZONES

Por ello, en esta materia tenemos que conformarnos muchas veces con la formulación de simples hipótesis, en cuyo caso no es posible llegar a conclusiones de valor absoluto.



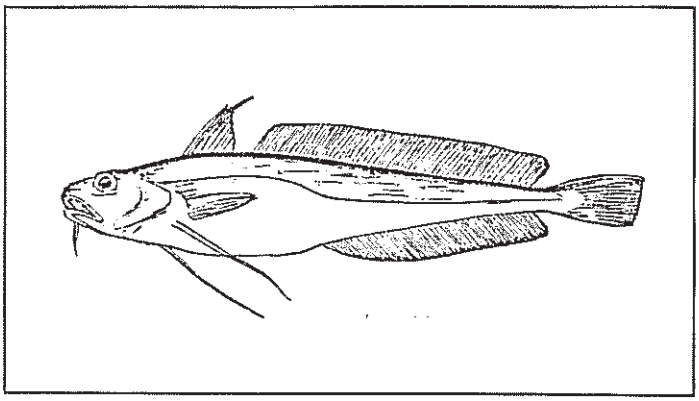
BARBADA (GAIDROPSARUS MEDITERRANEUS)

Hay casos, no obstante, en que la motivación del nombre es evidente, como ocurre con **barbada.** Este vocablo se formó por derivación adjetiva del esp. **barba** (1), que procede del lat. **barba** 'barba', y, alude a los típicos barbillones tentaculares de que están dotados estos peces. El adjetivo **barbada,** una vez sustantivado, se aplicó como nombre genérico a las especies que hemos mencionado, aunque tanto en la lengua general castellana como en el habla marinera de Tazones suele emplearse para designar más en particular una de dichas especies, o sea, la denominada sin más **barbada (Gaidropsarus mediterraneus).**



BARBADA NEGRA (RANICEPS RANINUS)

Cuando se trata de especies semejantes entre sí, como las que ahora nos ocupan, la práctica léxica acostumbra a diferenciarlas aplicando nombres que, manteniendo el elemento fundamental, añadan un segundo dato identificador de tipo descriptivo, como sucede en la designación de la **barbada negra (Raniceps raninus).** En este caso se recurrió al cromatismo, teniendo en cuenta la pigmentación oscura de este pez. El calificativo añadido procede del lat. **nigrus** 'negro', y alude a la coloración indicada.



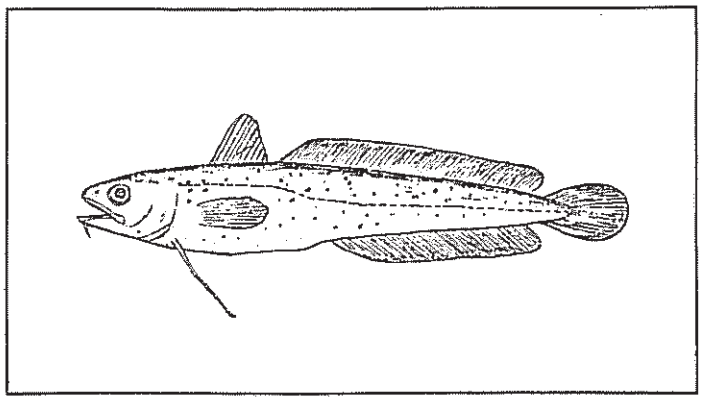
BROTOLA DE FANGO (PHYCIS BLENNIOIDES)

Algo semejante acontece con la **barbada d'altura (Phycis blennicides)** 'brótola de fango': la **altura** se refiere, naturalmente, al hecho de realizarse su pesca en alta mar, circunstancia que aporta el dato distintivo, ocasionado ahora por la localización. En realidad, viene a significar lo mismo el especificativo esp. **de fango,** por hallarse esta especie próxima a los fondos suaves de la plataforma continental, a diferencia de la otra brótola, llamada **de roca,** muy semejante en su aspecto, pero capturada más cerca de la costa. El término **altura** procede del lat. **altum** 'alta mar', originado éste a su vez en el adjetivo lat. **altus** 'alto' y 'profundo'.

Esta especie recibe también el nombre de **morúa,** que en algunos puertos se aplica a otro pez. La aplicación de un mismo nombre a objetos distintos constituye un fenómeno lingüístico llamado homonimia, muy frecuente entre los nombres de la fauna marina. No sabemos exactamente de dónde procede el vocablo, quizá emparentado con el fr. **morue** 'bacalao'. Puede proceder de una mezcla del célt. **mori** 'mar' y el antiguo fr. **luz** 'lucio (pez)', originado éste en el lat. **lucius** 'lucio (pez)'. Podría también explicarse a partir del vasc. **miruá** 'milano', calcado en el bajo lat. **milvanus** 'milano', que deriva del mismo lat. **milvus** 'milano', vocablo usado en la lengua latina como nombre de ave y de pez al mismo tiempo.

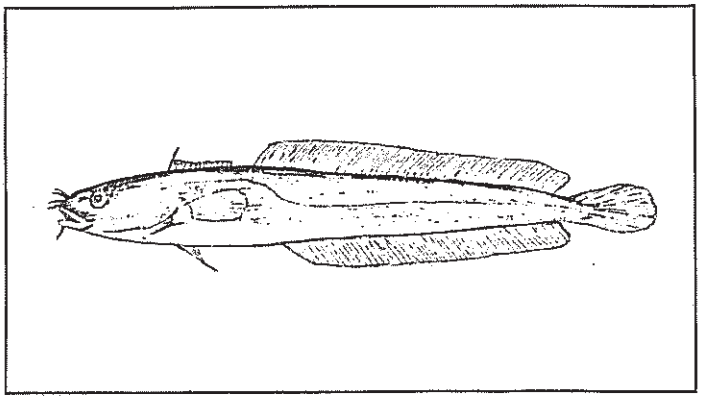
(1) Abreviaturas de las lenguas que se citan: célt. céltico, esp. español o castellano, fr. francés, germ. germánico, gr. griego, it. italiano, lat. latín, vasc. vasco. Las ilustraciones gráficas se deben a Gonzalo Gil Madrera.

LOS NOMBRES DE LAS BARBADAS EN EL PUERTO DE TAZONES



BROTOLA DE ROCA (PHYCIS PHYCIS)

Entre los nombres locales, resulta aún más extraño el de **bartorella (Phycis phycis)** 'brótola de roca'. En principio, es una variante de **bertorella,** nombre difundido en castellano también para la especie que hemos reconocido como **barbada (Gaidropsarus mediterraneus),** y que se aplica en Galicia a una y otra **brótola.** A nosotros debió de llegar transmitido desde el occidente peninsular. De cualquier modo, su procedencia etimológica es muy oscura. Podríamos aventurar una hipótesis en cuanto vocablo posiblemente originario en un nombre de persona, el germ. **Berta,** que se extendió desde Italia por el sur de Europa occidental, incluida España, como designación de distintos seres de la fauna terrestre. A esta base léxica se habría añadido la sufijación diminutiva del latín **–ellus,** esp. **–illo,** que en su forma femenina lat. **–ella** tendría que haber dado el resultado esp. **–illa.** La forma **–ella** debió de mantenerse, sin embargo, por la influencia debida a ciertos nombres de peces italianos que sirvieron finalmente de modelo a nuestro vocablo, como pudo ser el it. **pecorella,** cuyo significado literal es 'bestiezuela', nombre con que curiosamente se designa en italiano a la especie conocida en español como **bertorella (Gaidropsarus mediterraneus).** Es posible que en el mismo antropónimo germ. **Berta** tenga su origen, por otra vía, el nombre esp. **brótola,** según parece deducirse de la sucesiva serie de nombres gallegos **bertán, abretán, abrotia, brótola,** referidos todos a la **brótola de fango (Phycis blennioides).**



BARBADA DE CINCO BARBILLONES (GAIDROPSARUS MUSTELA)

Queda finalmente la especie denominada en el léxico local **congria (Gaidropsarus mustela)** 'barbada de cinco barbillones'. Con sus cinco barbillas, es ésta la especie más «barbada» de todas. A falta de nombre peculiar en castellano, se la viene designando en la lengua común mediante la referencia a esa peculiaridad. **Congria** es el resultado de feminización del nombre de otro pez, el **congrio (Conger conger).** Aparte de la función gramatical del género femenino, el procedimiento de feminización de nombres masculinos obedece también en el uso de la lengua a motivos de orden semántico: unas veces se intenta con ello diferenciar tamaños, como **cesto/cesta;** otras veces proporciona sentido despectivo. Este sentido despreciativo es el que está sugerido en **congria,** como si dijera: por su forma alargada este pez se parece al congrio, pero es inferior a él en calidad.

En cuanto al término **congrio,** tiene su origen en la forma lat. **congrum,** acusativo de lat. **conger** y **congrus.** Sin embargo, el resultado esp. **congrio** es anómalo en la evolución del castellano, pues lo esperable según las leyes fonéticas sería **congro.** La aparición de esa vocal **–i–** epentética en la sílaba final se debe a la influencia ejercida sobre el castellano por la lengua asturiana, que posee como rasgo típico el incremento vocálico que comentamos, por ejemplo, cuando se dice **blandiu, muriu, cruciar** 'blando, muro, cruzar'. Esto indica también el grado de prestigio que en algún momento de épocas pasadas pudo haber alcanzado el tipo de lenguaje que hoy llamamos bable.

Valga lo dicho como pequeña muestra de la riqueza léxica y de contenido vinculada a las hablas del mar, y sirva de motivo para apreciar en su justa medida el valor histórico, humano y cultural de nuestra lengua marinera local y asturiana.

(Dibujos Gonzalo Gil)

CARNICERIA
BASTIAN

Especialidad en jamón
Serrano y cordero de Castilla

Teléfono 89 09 07 VILLAVICIOSA